

ESV

Archiv

für das Studium der neueren Sprachen
und Literaturen

Herausgegeben von

Horst Brunner / Christa Jansohn / Manfred Lentzen /
Dieter Mehl

243. Band 158. Jahrgang 2006

ERICH SCHMIDT VERLAG

ISSN 0003–8970

© Erich Schmidt Verlag GmbH & Co., Berlin 2006
www.ESV.info

Satz: H & P Verlag u. Marketing, Bielefeld
Druck: Difo Druck, Bamberg

Die Zeitschrift sowie alle in ihr enthaltenen einzelnen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung, die nicht ausdrücklich vom Urheberrechtsgesetz zugelassen ist, bedarf der vorherigen Zustimmung des Verlages. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Bearbeitungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Inhaltsverzeichnis des 243. Bandes

Aufsätze

| | |
|--|-----|
| AMEND-SÖCHTING, A.: "Tout était selon". Über Jean-Philippe Toussaints <i>Monsieur</i> und Schrödingers Katze | 329 |
| CRAWFORD, D.: Revel and Youth in <i>The Cook's Tale</i> and <i>The Tale of Gamelyn</i> | 32 |
| GOETSCH, P.: Of Horses, Suffering, and Compassion: Stevie's Cab Ride in Conrad's <i>The Secret Agent</i> | 276 |
| LIENERT, E.: <i>sô getriuwe und sô geminne</i> . Über Helferfiguren in Gottfrieds <i>Tristan</i> | 259 |
| LOVE, D.: Die exzentrische Bahn: Samuel Beckett and the Madness of Hölderlin | 348 |
| PAULIN, R.: Shakespeare, Eschenburg und Weimar | 82 |
| PETRY, U.: Der Wind und die <i>Voces</i> . Zur Perspektivierung der Renaissance- <i>episteme</i> in Joachim Du Bellays Gedichtsammlung <i>Divers jeux rustiques</i> (1558) | 309 |
| PLACK, I.: Aspekte der Bühnenübersetzung | 58 |
| PRESTON, P.: The Afterlives of an Author: Lawrence and British Culture in the 1930s | 293 |
| RÖLL, W.: Chamissos (un)bekanntes Lied <i>Verratene Liebe</i> . Zur Entstehungs- und Wirkungsgeschichte | 1 |
| RÖLL, W.: Jizchok Lejb Perez: <i>Af a sumer-wojnung – Sommerlicher Erholungsurlaub</i> . Interpretation und Übersetzung ins Deutsche | 15 |
| WEIGAND, R. K.: Frau und Recht im <i>Nibelungenlied</i> . Konstituenten des zentralen Konflikts | 241 |
| WOGATZKE, G.: Emma Bovary und andere literarische <i>femmes incomprises</i> des 19. Jahrhunderts. Zum Phänomen des <i>Bovarysme</i> | 44 |

Kleinere Beiträge

| | |
|--|-----|
| BALDZUHN, M.: Cato und Facetus im Hausbuch Michaels de Leone. Zum handschriftlichen Nach-, Neben- und Ineinander von Latein und Deutsch im 14. Jahrhundert | 96 |
| STELAND, D.: Die <i>Parabolae</i> des Erasmus als Quelle für die <i>Lettere di molte valorose donne</i> und die <i>Oracoli de moderni ingegni</i> von Ortensio Lando. – "Riscrittura" und Moralistik | 366 |

Besprechungen

Allgemeines

| | |
|--|-----|
| Bastert, B. (Hrsg.): Karl der Große in den europäischen Literaturen des Mittelalters. Konstruktion eines Mythos (D. KLEIN) | 123 |
| Bürkle, S.: Literatur im Kloster. Historische Funktion und rhetorische Legitimation frauenmystischer Texte des 14. Jahrhunderts (J. THALI) . . | 127 |
| Frank, A. P. and Maas, Chr.-M.: Transnational Longfellow: A Project of American National Poetry (CHR. IRMSCHER) | 386 |
| Frei, Ch.: Übersetzung als Fiktion. Die Rezeption der 'Lettres Portugaises' durch Rainer Maria Rilke (I. PLACK) | 395 |
| Good Fiction Guide. 4000 Great Books to Read. Ed. Jane Rogers (R. MORITZ) | 381 |
| Lexikon der antiken Gestalten in den deutschen Texten des Mittelalters. Hrsg. von Manfred Kern und Alfred Ebenbauer unter Mitwirkung von Silvia Krämer-Seifert (E. LIENERT) | 377 |
| Lönne, K. E.: Benedetto Croce. Vermittler zwischen deutschem und italienischem Geistesleben (CHR. OTT) | 401 |
| Methods for Teaching Travel Literature and Writing. Exploring the World and Self. Ed. Eileen Groom (ST. KOHL) | 384 |
| Nies, F. (Hg.): Spiel ohne Grenzen? Zum deutsch-französischen Transfer in den Geistes- und Sozialwissenschaften. Unter Mitwirkung von Catherine Colliot-Thélène Französische Ausgabe: Les enjeux scientifiques de la traduction: échanges franco-allemands en sciences humaines et sociales (M. RAETHER) | 399 |
| Refuge and Reality: Feuchtwanger and the European Émigrés in California. Ed. Pól O'Dochartaigh and Alexander Stephan (A. STÄHLER) | 392 |
| Scaliger, J. C.: Poetices libri septem. Sieben Bücher über die Dichtkunst. Unter Mitwirkung von Manfred Fuhrmann hrsg. v. Luc Deitz und Gregor Vogt-Spira (J. KNAPE) | 121 |
| Schneider, Th. F.: Erich Maria Remarques Roman >Im Westen nichts Neues<: Text, Edition, Entstehung, Distribution und Rezeption (1928-1930) (D. MEHL) | 393 |
| William Shakespeare: Die Sonette – The Sonnets. Deutsch von Klaus Reichert (CHR. SCHUENKE) | 387 |
| Weigel, S.: Literatur als Voraussetzung der Kulturgeschichte. Schauplätze von Shakespeare bis Benjamin (O. JAHRAUS) | 382 |
| Wittek, Th.: Auf ewig Feind? Das Deutschlandbild in den britischen Massenmedien nach dem Ersten Weltkrieg (A. FAHRMEIR) | 390 |

Germanisch und Deutsch

| | |
|--|-----|
| Alt, P.-A.: Der Tod der Königin. Frauenopfer und politische Souveränität im Trauerspiel des 17. Jahrhunderts (D. NIEFANGER) | 139 |
| Beck, W.: Die Merseburger Zaubersprüche (A. MASSER) | 407 |
| Die Götter- und Heldenlieder der Älteren Edda. Übersetzt, kommentiert und hrsg. von Arnulf Krause (W. BECK) | 405 |
| Dietrichs Flucht. Textgeschichtliche Ausgabe. Hrsg. von Elisabeth Lienert und Gertrud Beck (W. HOFFMANN) | 132 |
| Fasbender, Chr.: Von der Wiederkehr der Seelen Verstorbener. Untersuchungen zu Überlieferung und Rezeption eines Erfolgstextes Jakobs von Paradies. Mit einem Abdruck des Autographs (F. FÜRBEETH) | 135 |
| Hans Sachs: Meisterlieder, Spruchgedichte, Fastnachtsspiele. Auswahl. Eingeleitet und erläutert von Hartmut Kugler (D. MERZBACHER) | 416 |
| Ortnit und Wolfdietrich D. Kritischer Text nach Ms. Carm. 2 der Stadt- und Universitätsbibliothek Frankfurt am Main. Hrsg. von Walter Kofler (S. KERTH) | 414 |
| Otfrid von Weißenburg: Evangelienbuch. Hrsg. von Wolfgang Kleiber und Ernst Hellgardt. Band I: Edition nach dem Wiener Codex 2687. Hrsg. und bearbeitet von Wolfgang Kleiber unter Mitarbeit von Rita Heuser (G. VOLLMANN-PROFE) | 410 |
| Schrift- und Schreibspiele. Jean Pauls Arbeit am Text. Hrsg. von Geneviève Espagne und Christian Helmreich (B. HUNFELD) | 142 |

Englisch und Amerikanisch

| | |
|---|-----|
| A Companion to Shakespeare's Works. Volume IV. The Poems, Problem Comedies, Late Plays. Ed. Richard Dutton and Jean E. Howard (P. EDMONDSON) | 159 |
| A Reconstructed Text of Pericles, Prince of Tyre. By William Shakespeare and George Wilkins. On the Basis of a Text Prepared by Gary Taylor and Macd. P. Jackson. Ed. Roger Warren (The Oxford Shakespeare) (D. MEHL) | 170 |
| A Routledge Literary Sourcebook on William Shakespeare's King Lear. Ed. Grace Ioppolo (W. BRÖNNIMANN) | 168 |
| Biermann, W.: Shakespeare – Sonette. Ein Liederzyklus. Das ist die feinste Liebeskunst/Wolf Biermann: Notenbuch: Das ist die feinste Liebeskunst. Shakespeare – Sonette. Ein Liederzyklus (CHR. JANSOHN) | 186 |
| Blake, N. F.: Shakespeare's Non-Standard English. A Dictionary of His Informal Language (A. FISCHER) | 158 |

| | |
|---|-----|
| Boehmer, E.: <i>Stories of Women. Gender and Narrative in the Postcolonial Nation</i> (M. TÖNNIES) | 445 |
| Braun-Rau, A.: <i>William Shakespeares »King Lear« in seinen Fassungen. Ein elektronisch-dialogisches Editionsmodell</i> (CHR. JANSOHN) | 166 |
| Cantor, G., Dawson, G., Gooday, G., Noakes, R., Shuttleworth, S., Topham, J.: <i>Science in the Nineteenth-Century Periodical: Reading the Magazine of Nature</i> (J. MEYER) | 437 |
| Crystal, D.: <i>Pronouncing Shakespeare: The Globe Experiment</i> (R. MCDONALD) | 428 |
| Daileader, C. R.: <i>Racism, Misogyny, and the ‘Othello’ Myth. Inter-racial Couples from Shakespeare to Spike Lee</i> (I. GHOSE) | 434 |
| Deller, H.: <i>The Yellow Book und seine Autorinnen</i> (S. MERGENTHAL) | 198 |
| <i>Die Shakespeare-Illustration (1594–2000). Bildkünstlerische Darstellungen zu den Dramen William Shakespeares: Katalog, Geschichte, Funktion und Deutung. Mit Künstlerlexikon, klassifizierter Bibliographie und Register. Im Auftrag der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz. Kompiliert, verfasst und herausgegeben von Hildegard Hammerschmidt-Hummel</i> (A. TÖNNESMANN) | 182 |
| Duffin, R. W.: <i>Shakespeare’s Songbook. With a Foreword by Stephen Orgel. With a Companion Audio CD</i> (CHR. JANSOHN) | 184 |
| <i>Elizabeth I: Always Her Own Free Woman. Ed. Carole Levin, Jo Eldridge Carney, and Debra Barrett-Graves</i> (V. BOURGEOIS RICHMOND) | 151 |
| Fröhlich, M.: <i>Geschichte Großbritanniens. Von 1500 bis heute (Grundzüge)</i> (A. FAHRMEIR) | 189 |
| Görner, R.: <i>Londoner Fragmente. Literarische Streifzüge</i> (U. BROICH) | 193 |
| Goy-Blanquet, D.: <i>Shakespeare’s Early History Plays. From Chronicle to Stage</i> (W. RIEHLE) | 162 |
| Haekel, R.: <i>Die Englischen Komödianten in Deutschland. Eine Einführung in die Ursprünge des deutschen Berufsschauspiels</i> (CHR. JANSOHN) | 172 |
| Hausmann, F.-R.: <i>Anglistik und Amerikanistik im “Dritten Reich”</i> (F. GRIGAT) | 419 |
| Houston, G. T.: <i>From Dickens to Dracula: Gothic, Economics, and Victorian Fiction</i> (P. GOETSCH) | 436 |
| <i>In the Footsteps of William Shakespeare. Ed. Christa Jansohn</i> (V. ALEXANDER SHURBANOV) | 425 |
| Jackson, MacD. P.: <i>Defining Shakespeare. Pericles as Test Case</i> (D. MEHL) | 171 |
| Kamm, J., Lenz, B.: <i>Großbritannien verstehen</i> (A. FAHRMEIR) | 190 |

| | |
|---|-----|
| Küster, C.: Give me Some Music... Shakespeare an der Bayerischen Staatsoper München. Auftragswerke und Erstaufführungen im Vergleich mit ihren literarischen Vorlagen (S. HÖFLING) | 185 |
| Kullmann, Th.: William Shakespeare. Eine Einführung (L. ERNE) | 423 |
| Literaturwissenschaft in Theorie und Praxis. Eine anglistisch-amerikanistische Einführung. Ed. Ralf Schneider unter Mitwirkung von Christina Spittel / Hans-Werner Ludwig und Thomas Rommel: Studium Literaturwissenschaft. Arbeitstechniken und Neue Medien (I. HABERMANN) | 144 |
| Makaryk, I. R.: Shakespeare in the Undiscovered Bourn. Les Kurbas, Ukrainian Modernism, and Early Soviet Cultural Politics (D. SCHÜMANN) | 176 |
| Moser, Chr.: Kannibalische Katharsis. Literarische und filmische Inszenierungen der Anthropophagie von James Cook bis Bret Easton Ellis (D. FULDA) | 442 |
| Paulin, R.: The Critical Reception of Shakespeare 1682–1914. Native Literature and Foreign Genius (S. FIELITZ) | 173 |
| Pennington, M.: A Midsummer Night's Dream. A User's Guide (W. HABICHT) | 431 |
| Poetischer New York-Führer. Englisch & Deutsch. Ed. Helmbrecht Breinig (CHR. JANSOHN) | 196 |
| Plotting Early Modern London: New Essays on Jacobean City Comedy. Ed. Dieter Mehl, Angela Stock, and Anne-Julia Zwierlein (A. F. KINNEY) | 191 |
| Queen Elizabeth I: Past and Present. Ed. Christa Jansohn (R. A. FOAKES) | 149 |
| Roberts, S.: Reading Shakespeare's Poems in Early Modern England (D. MEHL) | 429 |
| Ruru, L.: Shashibiya: Staging Shakespeare in China (D. MEHL) | 178 |
| Ryu, D.-S.: D.H. Lawrence's The Rainbow and Women in Love. A Critical Study (ST. HORLACHER) | 444 |
| Schmidt, G.: Geschichte der USA (Grundzüge) (L. HÖNNIGHAUSEN) . . . | 194 |
| Schmidt, I.: Shakespeare im Leistungskurs Englisch. Eine empirische Untersuchung (G. FESTERLING) | 187 |
| Schnierer, P. P.: Entdämonisierung und Verteufelung. Studien zur Darstellungs- und Funktionsgeschichte des Diabolischen in der englischen Literatur seit der Renaissance (G. RIPPL) | 421 |
| Schubert, B. B.: [Enter Shakespeare]. Der Dramatiker als Figur im modernen Drama (P. J. C. M. FRANSSSEN) | 180 |
| The Globalization of Shakespeare in the Nineteenth Century. Ed. Krystyna Kujawińska Courtney and John M. Mercer (CHR. JANSOHN) | 175 |

| | |
|---|-----|
| The Life of Timon of Athens. By William Shakespeare and Thomas Middleton (The Oxford Shakespeare). Ed. John Jowett (D. MEHL) | 169 |
| The Oxford Dictionary of the Renaissance. Ed. Gordon Campbell (A. STÄHLER) | 154 |
| Tronch-Pérez, J.: A Synoptic Hamlet: A Critical-Synoptic Edition of the Second Quarto and First Folio Texts of Hamlet (CHR. JANSOHN) | 166 |
| Unmapped Countries. Biological Visions in Nineteenth-Century Literature and Culture. Ed. Anne-Julia Zwierlein (ST. WELZ) | 439 |
| Utz, R.: Chaucer and the Discourse of German Philology. A History of Reception and an Annotated Bibliography of Studies, 1793–1948 (CHR. JANSOHN) | 147 |
| Vaughan, V. M.: Performing Blackness on English Stages, 1500–1800 (T. DÖRING) | 432 |
| Vickers, B.: Shakespeare, Co-Author. A Historical Study of Five Collaborative Plays (D. MEHL) | 165 |
| Walker, J. M.: The Elizabeth Icon: 1603–2003 (H. MACRAE RICHMOND) . | 153 |
| West-Pavlov, R.: Transcultural Graffiti: Diasporic Writing and the Teaching of Literary Studies (L. VOLKMANN) | 447 |
| Zabus, Ch.: Tempests after Shakespeare (W. HABICHT) | 179 |

Romanisch

| | |
|--|-----|
| Anderson, A.: García Lorca: Yerma (A.-S. BUCK) | 234 |
| Balke, Fr./Roloff, V. (Hg.): Erotische Recherchen. Zur Decodierung von Intimität bei Marcel Proust (R. FAJEN) | 214 |
| de Berneville, G.: La Vie de saint Gilles. Texte du XII ^e siècle, publié d'après le manuscrit de la Bibliothèque Laurentienne de Florence. Édition bilingue traduite, présentée et annotée par Françoise Laurent (R. WILHELM) | 450 |
| Blasco Ferrer, E.: Crestomazia Sarda dei Primi Secoli. Volume Primo: Testi – Grammatica Storica – Glossario. Volume Secondo: Carte – Documenti (E.-M. REMBERGER) | 204 |
| Engelberts, M.: Défis du récit scénique. Formes et enjeux du mode narratif dans le théâtre de Beckett et de Duras (TH. STAUDER) | 463 |
| Greive, A. / Taloş, I. / Mării, I. / Mocanu, N. (Hg.): Deutsche und rumänische Philologen in der Begegnung / Întâlniri între filologi români și germani (J. KRAMER) | 209 |
| Groupe d'Études balzaciennes: L'Année balzacienne 2001 (TH. STAUDER) | 451 |

| | |
|---|-----|
| Guaragnella, P.: Tra antitichi e moderni. Morale e retorica nel Seicento italiano (R. RUGGIERO) (Übersetzung von Katja Heyder) | 463 |
| Hempfer, K. W./Regn, G. (Hg.): Petrarca-Lektüren. Gedenkschrift für Alfred Noyer-Weidner (A. GIER) | 469 |
| Kasper, J.: Sprachen des Vergessens. Proust, Perec und Barthes zwischen Verlust und Eingedenken (B. KUHN) | 460 |
| Küpper, J.: Zum italienischen Roman des 19. Jahrhunderts. Foscolo. Manzoni. Verga. D'Annunzio (M. BERNSEN) | 222 |
| Le liriche di Hugues de Berzé. Edizione critica a cura di Luca Barbieri. Con una premessa di Aldo Menichetti (A. ARENS) | 202 |
| Lentzen, M. (Hrsg.): Italienische Erzählungen des 20. Jahrhunderts in Einzelinterpretationen (C. KLETTKE) | 229 |
| Le Roman de Tristan par Thomas. Suivi de la Folie Tristan de Berne et la Folie Tristan d'Oxford. Traduction, présentation et notes d'Emmanuèle Baumgartner et Ian Short. Avec les textes édités par Félix Lecoy (R. WILHELM) | 199 |
| Lieber, M./Wentzlaff-Eggebert, H. (Hg.): Deutschsprachige Romanistik – für wen ? (W. WAGNER) | 212 |
| Neumeister, D.: Die französische Theaterparodie im frühen 19. Jahr- hundert (K. HEITMANN) | 457 |
| Ortner-Buchberger, C.: Briefe schreiben im 16. Jahrhundert. Formen und Funktionen des epistolaren Diskurses in den italienischen 'libri di lettere' (CHR. OTT) | 219 |
| Oster, P.: Der Schleier im Text. Funktionsgeschichte eines Bildes für die neuzeitliche Erfahrung des Imaginären (TH. STAUDER) | 466 |
| Rajewsky, I. O.: Intermediales Erzählen in der italienischen Literatur der Postmoderne. Von den giovani scrittori der 80er zum pulp der 90er Jahre (C. KLETTKE) | 226 |
| Rodríguez Richart, J.: Un asturiano universal. Estudios sobre la vida y la obra de Alejandro Casona (M. LENTZEN) | 236 |
| Smeets, M.: Huysmans l'inchangé. Histoire d'une conversion. (Études de langue et littérature françaises) (FR. STÜCKEMANN) | 454 |
| Weiss, M.: Das authentische Dreiminutenkunstwerk. Léo Ferré und Jacques Brel – Chanson zwischen Poesie und Engagement (CHR. MICHLER) | 217 |

Kurzbesprechungen

Germanisch und Deutsch

| | |
|---|-----|
| Heinzle, J.: Die Nibelungen. Lied und Sage (H. BRUNNER) | 477 |
|---|-----|

Englisch und Amerikanisch

| | |
|---|-----|
| Macbeth. A Guide to the Text and its Theatrical Life. Ed. John Russell Brown (The Shakespeare Handbooks) / Twelfth Night. A Guide to the Text and its Theatrical Life. Ed. Paul Edmondson (The Shakespeare Handbooks) (D. MEHL) | 478 |
| Maslen, R. W.: Shakespeare and Comedy (The Arden Critical Companions) / Alexander Leggatt: Shakespeare's Tragedies. Violation and Identity (D. MEHL) | 478 |
| Sunara, N.: Immer wieder Hamlet: Shakespeares Tragödie im Film – immer wieder anders (D. MEHL) | 480 |